III. Bastonnade et emprisonnement

Informations générales

Datepremière moitié du XIe siècle extrait situé sous le règne deWahrām V Languelatin Type de contenuTexte hagiographique

Comment citer cette page

III. Bastonnade et emprisonnement, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/221

Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51^{rb} - 52^{rb} (XI^e siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5^{ra} - 6^{ra} (XIV^e siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2), Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goullet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V^e siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), Les textes migrateurs. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V^e siècle, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médieval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil, (Hagiologia 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

Liens

- voir le site de la BHLms
- voir le site de Gallica

Indexation

Noms propres<u>Abursan</u>, <u>Auguste</u>, <u>Dandrasbad</u>, <u>Franus</u>, <u>Théodose II</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vamnès</u>, <u>Wahmān</u>, <u>Vereranus</u>, <u>Wahrām V</u>
Sujetscomes, <u>apostasie</u>, <u>bastonnade</u>, <u>christianisme</u>, <u>juge</u>, <u>mazdéisme</u>, prison

Traduction

Texte

Bastonnade et emprisonnement

4. Le comte ordonna aussitôt qu'on lui enlève ses vêtements et, tandis qu'il se tenait nu, debout dans un réduit, il lui demanda s'il entendait l'ordre du roi. Et comme il n'entendait pas son consentement, il le fit rosser de coups de bâtons et le jeta en prison à demi-mort. Tandis que le saint martyr Vamnès, ligoté, gagnait sa prison sous la conduite d'Abursan le gardien de la prison royale, il rendait grâce à Dieu d'avoir été digne d'être battu pour la religion chrétienne ; et à ceux qui étaient présents, il disait : « Frères, si vous m'en croyez, en recevant des coups de bâton, je croyais qu'il me décorait de couronnes de roses. » C'était le cinquième jour des calendes d'août, la deuxième année du règne du roi des Perses Varanus, et la 23° du règne de Théodose le Jeune, fils de Théodose Auguste. Et ensuite, quelques jours plus tard, le 17° jour des calendes de septembre, le roi Varanus ordonna au comte Dandrasbad de faire sortir saint Vamnès de prison et de le livrer au juge Franus pour qu'il l'entende et qu'il le condamne. Ce Franus avait été jadis chrétien et, voulant plaire au roi, il avait abandonné la foi du Christ ; c'est en récompense de son obéissance que le roi lui avait fait don de la charge de juge.

Traducteur(s)Monique Goullet

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.

recompany pelaseneumy bear midine Comer's Curre want apprired from The xpe and que for the emeral intermed food of Limingto Quinonel xpianou cireff caperant dial- le efernite comfarigurafiaredenne -aliberanieredena me separa alathe momentari mobilità H schol days is musicacume de obrule es pater women mimorded sprzymeten michely Comerat Notwerborn feel negative efects natarency ecounti sareligumeregit semust Cocernings prote cogni quadreligione momue me voluero zampa qua pilla quem jugath supplicationer Clarente to equiropdinuttu meatrismanfacturu quand appredence roadio Stati come ruffie cu mudari perte - Feduraloculina muchaf brest scorer regarder ou handers me piene 1038 Curpitadiquetornee audine fullibieunpaum opieca leminui marce ri Culcul argold wanted martin lights aderere decembe aburranepatto regi cursorit grafageburda gelebyrafuntos propie marely w fullyars transfer adoption scheme Sarecharfir Bernehmachbarun cufurniluced craidabar quaticonno mentelecorarse Diemit qualic sychal ente vil agrammetele warmen regisotion Linderinero amerir film augusti anneros m unceremo con luitra maleu nerucherpal Rycomocherma kt sprt milvenauer more mandrethade corner us ediment de army formainer sermiler ofrens fild and enclu ace deprianche hufran wateropte influence I combine placery rego discottorafite of Capric modeling danuares of the Signes - Lyn transport whiletenibe THE THE THAT PETER PECALLING CEPTE STREET Aurentemoral deliversons adderverosasilos queurus commirrerades becurie quarterio was other observe find quiefcer toufile www Nama yexpran artholicfur he plo be remoth fed admittions rept que dimina pundoma chimmen effeuelur Caure me adding plani smode forthe refeteres 110 Surrent water troys sprante Aluci offering the separate separate and an

Maximum run comin dondrag had on a prowas conserved dulies adpoppinde animo grea immunici manumamentali greau ed francial colors arenary coffarmfune same dimmen co fuffu quamade nune negale manatofficulture pfuthe melepe frait decidere estado qua un hocherre pungar popurage Sed would alique den apier rope excutance facular dreum filolo copie raqua scorra aderare natur falti clama Sources adorde defruing Quanteding are richest considerity more See winespropel A bricarny implefront area gregander munic Sprann water school cynchia brusher ud admitteens replanger defterner from & fulmilifiare diffractions richtundicerrad infle following with how will distribute male spring urtis occasio sufferentiamen adress qua repersonalina chommon Sefarre 18 Dama terhen gunbiel bernedes Du have apudframi photosasser named commenterinenta most established as his resolution francement mere del minutes could on the color be Curmedimini cufilofrustoridas Nea hacris factoristalus uz scego ande espel magies polarie definiar - aplingarry acfamulionis culso rurume francient Adque feruánes en Candeform manufalano demotrafono curpo purey me fide our Prime while quier named corner de actue de gub name Fortland Heregotice who waters to spire may fine the actor amaterno Na segundatit quandosa change perfetions remited allers frietry ares Seduc someho contombo fanogmadretida ret regum actions od tras when not not rectal diffipare quant to puri sadde sur over eate definance Decadionna ne rager deponender Nec adtermeners in relen quende Tunafar adams an unmi alemir ingemercent ar O med lenguatermenta mountain mapped cufiles it accommodella queston us adaptecent thister Harrell quescous at pacients and lure rupore physiche poccofilm miller dlada que between after sup your realist eniche our cofflin manuf numodar put fr que spf chrespulary full mnegozume amail quendent scharrer murrer Freunder

fifure quantations photos artificingue grandolucra gatrapmes partione garrales idquition plider delerring in all crimal ithe qualtupment yours diberich custimedis suprior funderer qui adurrichin Locurset Adhane to unner merepassenemulier copungradolore coepie poutpas melul germa syntappheacone manifecture Adforms selhue muliere fran melexterpen amahare prioreffibilationapeliouine Souther Walcoper Shrung & commercen wel bearingful mulier courts admirfulder velhocine gotdien Maledicongniani och minary acuse Scrathlenger responder Audivalur adifer adnered spiani conomi ne spidiver woesbulurnum law mide dun smann spo douers malechere cums miranar inspianor Simte sequentbenech as spanner benedice cur spinn Benedita unit en senmaledica un benedic mone cofage elluf consmenter apellant Harroufer uandandiener pfidemuliere docere pfert adjentiante tequare antiqua spin or derer maledweber illir adecerializatifi current day stane is quantapula get muchefapur Meeni carume ametapi qui medicers que amere dignie l'atthanc for muffirms unless op as fortione unlentfrom user moneto unfibruidebae alccarumi fine importere firmal comment recelland perment mandary understroys corrain with com decollars Setuand accepts formula be that adeapar Tune audience discipulpepe quilaban sometime negociaure quibi ampliur gundin natebar adderiis corpus marcine parist undeliane lamiterize cal abeapur Aliquero explete miferanone communication of the pane er uz bilere get accipere notur diarnit hoefoler the dave quiminmorning filmate inhome horse quienalibent pamo respection of fulciperse Seed sential co xpo fine ner une mebrian concebas fqu urnishtha gd instruct federless reday rome of mehipp fungraphinant I masecollare beauthmusner oderus bar ab Madacorib, corp spirut Tuncfir

queede aberien esfethout the lovernet herobene ministru necestronen illent miquanen perner mi must speculatorib. deder scenler conper overpelier illia xyikt sepin Rozmano dino montuspo cure banu est truscetasetan arm

PASSIO BEATE FAVOTE VIRGINIS NOT ET SVILLES II DVOIS ON FASSI SVIN INCOVERNE ONLEADS SVE ALL XI

MIANO PARIL XII

A magamano
imperatore cupue
meles as aurereide
unperatore ede
de ungo nomine
faurto files cemelle

precions orbain parentile mutrine spi sufficionomb; fur aut feathfounda annayerrae ordeer Lemento wings primu palacu nomine cuilafiu mquiziai cuttir requires profounds extindere ille commilare dut Sourre à cofentitée ruffe utflactb: moyort hourseulafill uement inquirice inuinie puella uslete delicara comfarmila Con addication se actor cogeber ca prospicer - paultaure are Doubler exocalib du mocrificoque fordif exect operamanu il sommi fact 1) abecen faluarore (popularientimispris qui mortif copossi deretmere en neg da mero demen qua aber lapur en fulla in versus actes Audovefauth ficur parre THE excelor which we petin the spoor do magno sour commershime man the carpet Lou ec erelapio Sewerucon commerciale cuelidizero que selucrica dens formeses F-xultarespondence Neputer um uma exte figuratively whener permitate mentions. prese amounde demone de l'ulafiur with a deal were accompanied town craherei nachilduebu nancomu celof marcher stim spinsorlengue amaber E colarine core att officiality formeres fater Affectiv america mispegrasfueres Lecentario. named orientes heur facrice Officiales uero feco papri sander formition